

Porównanie tłumaczeń Hioba 37:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, czasem* nie widzi się światła, jasne ono w obłokach, lecz przychodzi wiatr – i rozprasza je. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, czasem nie widać słońca, świeci za obłokami, lecz gdy powieje wiatr, rozprasza chmury.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz jednak <i>ludzie</i> nie mogą patrzeć na światło, gdy jaśniej w chmurach, gdy wiatr przechodzi <i>i</i> rozprasza je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od północy jako złoto przychodzi, ale w Bogu straszniejsza jest chwała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale teraz nie widzą światłości, z prędką powietrze zsiędzie się w obłoki, a wiatr przechodząc spędzi je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie widać teraz światłości, jaśniej poza chmurami. Zawieje wiatr i je rozpędzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czasem nie widzi się światła słonecznego, gdyż zaciemniły je obłoki, lecz gdy powieje wiatr i rozprasza je,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz nie można zobaczyć światła, bo jaśniej ono w chmurach, lecz zawieje wiatr i oczyści niebo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czasem nie widać światła, kiedy musi przebijać się przez chmury. Lecz gdy nadciągnie wiatr i je rozpędzi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto teraz nie widzimy światła, bo chmury je zaciemniają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А світло не є видиме всім, світліє в стариннім (небозводі), наче від нього на хмарах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, nie można spoglądać na światło słońca, kiedy jasno świeci wśród chmur i gdy przeciąga wiatr, który je oczyszcza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni nie widzą światła; błyszczy ono na niebiosach, gdy powieje wiatr i je oczyści.

¹⁾ Lub: teraz, w jednym momencie.